

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Кафедра японської мови і перекладу

## ПРОГРАМА ЕКЗАМЕНУ

з дисципліни

«Практикум східної мови»

*Мовленнєвий етикет та ділове мовлення*

*Літературна мова та науковий стиль*

Курс: I

спеціальності 035 «Філологія»  
освітнього рівня другого (магістерського)  
спеціалізації 035.069 Східні мови і літератури (переклад  
включно), перша – японська  
освітньої програми 035.069.01 Мова і література (японська)

Форма проведення: письмова

Тривалість проведення: 4 академічні години

Максимальна кількість балів: 40 балів: 20 балів (*Мовленнєвий етикет та ділове мовлення*), 20 балів (*Літературна мова та науковий стиль*)

Критерії оцінювання: екзаменаційний білет містить два запитання, одне з *Мовленнєвий етикет та ділове мовлення*, та одне з *Літературна мова та науковий стиль*, на які потрібно дати розгорнуту відповідь.

### Критерії оцінювання знань студентів на екзамені

Оцінка	Критерії
15 –20 балів	Студент правильно та поширено надав інформацію з питання. Вміє аргументувати свої думки.
10 –15 балів	Студент показує достатні знання, та вміє правильно пояснити певні явища. Проте допущені окремі незначні помилки.
6 – 9 балів	Студент показує свої знання, але допущені певні помилки, які показують значні прогалини.
1 – 5 балів	Студент частково дав відповіді на питання, але не спромігся пояснити певні явища, помилився у використанні певних понять.

0 балів	Студент неправильно відповіть на питання, показав незадовільне знання матеріалу, або взагалі нічого не відповів.
---------	--

Орієнтовний перелік питань:

1. Поняття та ознаки літературної мови. Мовні норми
2. Особливості японської термінології у науковому спілкуванні
3. Мовні та жанрові особливості наукового стилю (на прикладі японської мови)
4. Науковий стиль і його засоби у професійному спілкуванні (на прикладі японської мови)
5. Наукова новизна та методи дослідження. Лінгвістичні проблеми оформлення наукового дослідження (на прикладі японської мови)
6. Основні правила бібліографічного опису джерел, оформлювання покликань японською та українською мовами
7. Актуальні напрями наукових досліджень на теренах Японії
8. Основи філологічних студій: японська мова та література
9. Компресія як членування наукового тексту (на прикладі японської мови)
10. Основи анотування і реферування наукових текстів японською мовою
11. Наукова стаття, рецензія та відгук як різновиди наукового тексту (на прикладі японської мови)
12. Головні проблеми японсько-українського перекладу наукових текстів
13. Розповсюджені помилки під час перекладів наукових текстів
14. Особливості редагування наукового тексту (на прикладі японської мови)
15. Граматичні конструкції, притаманні японському діловому мовленню
16. Форми ввічливості, притаманні японському діловому мовленню
17. Основні правила ділового листування японською мовою
18. Особливості перекладу дипломатичної документації (японська мова)
19. Головні особливості перекладу з японської мови свідоцтв, доручень, заяв, наказів
20. Головні особливості перекладу з японської мови офіційного листування
21. Головні особливості перекладу з японської мови особистого листування
22. Особливості перекладу української документації японською мовою
23. Правила підготовки документів для офіційної зустрічі (президента, прем'єр-міністра, міністра закордонних справ)
24. Принципи анотування офіційних документів та договорів про співпрацю (Україна - Японія)
25. Переклад з української мови на японську свідоцтв, доручень, заяв, наказів
26. Переклад з української мови на японську офіційного листування
27. Переклад з української мови на японську особистого листування

28. Головні особливості передавання інформації про Україну японською мовою
29. Головні напрями наукових досліджень з міжнародних відносин на теренах Японії
30. Принципи реферування кваліфікаційних робіт (японська мова)
31. Огляд японських газетних публікацій (за певний період або певної тематики)
32. Огляд японських новин із різних джерел (за певний період або певної тематики)
33. Роль невербальних засобів комунікації під час офіційних зустрічей в Японії
34. Японський етикет спілкування під час проведення круглих столів або публічного виступу
35. Головні правила створення прес-релізу японською мовою

Екзаменатор

Букрієнко А.О. \_\_\_\_\_  
Москальов Д.П. \_\_\_\_\_

Завідувач кафедри

Букрієнко А.О. \_\_\_\_\_